

NOS INVITÉS

Cette édition 2019 sera l'occasion d'une nouveauté : en plus des lectures portées par des membres de notre équipe et la rencontre avec des praticiens du théâtre nous donnerons une place directe à ceux qui écrivent (auteur, traducteur...). Voici une brève présentation de nos invités :

Pascal Ory, historien

Il a dirigé de nombreux travaux et est l'auteur de nombreux livres. Plusieurs d'entre eux auraient pu être mis en rapport avec notre thème. Nous lui avons proposé d'en privilégier un, le « Dictionnaire des étrangers qui ont fait la France », ouvrage collectif dont il a assuré la direction. Pascal Ory a répondu positivement à notre proposition, cet ouvrage lui étant particulièrement cher. Son contenu témoigne de tout ce que des destins particuliers ont apporté à la destinée collective de notre pays. Soit l'occasion de voir « l'autre » (l'étranger) autrement, ou... de ne pas voir l'étranger en l'autre mais le semblable...

Josée Kamoun, traductrice

Traductrice, entre autres, des œuvres de John Irving et Philip Roth, Josée Kamoun a récemment proposé une nouvelle traduction de 1984, de George Orwell. Le métier de traductrice est sans nul doute méconnu. Ce mot – autrement – que nous nous étions proposés comme fédérateur, nous a conduit vers lui. Traduire, n'est-ce pas « dire autrement » ? La rencontre avec Josée Kamoun offrira l'occasion de découvrir son métier, et sera émaillée de lectures par les comédien.ne.s de l'équipe.

Catherine Delattres, metteure en scène

Catherine Delattres a fait partie des membres fondateurs du Théâtre des 2 Rives, troupe normande née dans les années 1970, et devenue plus tard Centre Dramatique Régional. Catherine dirige depuis de près de 30 ans sa propre compagnie. Comédienne de formation, elle a assuré de nombreuses fonctions pédagogiques : responsable de l'École du Théâtre des 2 Rives de Rouen, puis du secteur Théâtre Jeune Public à la Maison de la Culture du Havre et enfin Directrice des Études de l'École du Théâtre National de Strasbourg de 1990 à 1995. À notre sens, son parcours est exemplaire et emblématique d'une certaine aventure théâtrale. Nous sommes heureux qu'elle ait accepté, à l'occasion de cette édition, de le raconter.



Du 19 au 27 janvier 2019, se déroulera la 4e édition de *Victor dans la Ville*.

UN THÈME: « AUTREMENT ».

Un thème... deux angles d'approche...

Monde et société : comment vivre autrement ? Envisager l'être humain autrement ? Un autre monde est-il possible et lequel ?

Arts et littérature : comment faire entendre autrement ? Raconter autrement ? Traduire – c'est-à-dire dire autrement ?

Il y a, comme sous-tendant le thème, deux notions : celle, d'abord, de résister, celle, ensuite, de construire. Résister à une marche du monde ou un ordre des choses ou qui ne nous satisferaient pas, à la tentation d'une approche trop attendue... (re)construire un vivre-ensemble sur d'autres bases que celles actuellement privilégiées, (re)inventer, (re)créer.

LES PARTICIPANTS

Invités: **Pascal Ory**, historien, **Josée Kamoun**, traductrice, **Catherine Delattres**, metteure en scène

Direction artistique: **Alain Fleury**

Collaboration pour le choix des textes: **Sophie Amaury**

Collaboration pour le choix du film: **Hel Embé**

Comédien.ne.s et musicien: **Sophie Amaury, Gaëlle Bidault, Sophie Caritté, Karine Preterre, Alain Fleury, Thomas Rollin, Alexandre Rasse (équipe Alias Victor)**, ainsi que **Simone Héroult et Sergueï Vladimirov**.

Lecteurs amateurs: **Françoise Auzou, Catherine Duclos, Bénédicte Duthion, Monique Hennebelle, Annie Malboux, Roselyne Parisot, Dominique Pierre, Claire Raimbaud, Brigitte Siot, Dominique Sissmann, Paule Thoumyre, Annie Thuillier, Brigitte Valin**

Scénographe-régisseur: **Stéphane Landais**

Interview lors de la rencontre avec Josée Kamoun: **Alexis Pelletier**

Participation à l'échange après projection film: **Karen Yvan**, membre de l'association **Le Champ des possibles**.

Visuel et reportage photographique: **Serge Périchon**

Soit, au total, une trentaine de personnes.

LES PARTENAIRES ET LES LIEUX

L'opération se réalisera avec le soutien de la **Ville de Rouen**, ainsi que du **Département de Seine-Maritime**, de la **D.R.A.C Normandie** et de la **CMCAS Haute-Normandie**

Partenaires :

Cinéma L'OMNIA, Rouen (projection)

Alliance Française, Rouen (accueil lecture)

Médiathèque de Saint-Jacques-sur-Darnétal (accueil lecture)

Médiathèque François Mitterrand, Le Grand-Quevilly (accueil lecture)

Librairie L'Armitière, Rouen

Beaufixe Conseil



Victor dans la ville, édition 2019
LECTURES, PAROLES, RENCONTRES...

Rouen 19 au 27 janvier

12 rendez-vous – entrée libre*

*sauf projection au cinéma OMNIA



Alias Victor – direction artistique Alain Fleury – 06 08 54 87 09 – www.aliasvictor.fr

... Victor dans la Ville # 4 | Le programme ...
Les rencontres dureront, pour la plupart, entre 1h et 1h30. Nous n’indiquons la durée précise que lorsqu’elle est inférieure à 1h.

...Les lectures proposées dès le 19 janvier, en amont du week-end des 25, 26 et 27, seront une occasion d’aborder chacun des domaines ensuite revisités à travers le thème AUTREMENT...

SAMEDI 19 JANVIER

16h | Médiathèque, Saint-Jacques-sur-Darnétal (Espace Gabrielle et Bernard Deneuve, 55 rue du Plis)

« Et dans ton potage, tu mets quoi ? »

Lecture pour enfants à partir de 7 ans – durée 30’

Histoires de bouches et d’estomacs, de ventres et de repas – et quelques autres ! Depuis celles qui mettent en scène les (souvent) drôles de créatures peuplant les histoires pour enfants, jusqu’à celles de notre quotidien, à un moment où il devient plus que jamais nécessaire de faire attention à ce que nous mettons dans nos assiettes et celles de nos enfants !

Textes de Christian Bobin, Philippe Claudel, Pierre Thiry, Cyril Dion...

Avec Sophie Amaury et Alain Fleury

18h30 | Médiathèque, Saint-Jacques-sur-Darnétal (Espace Gabrielle et Bernard Deneuve, 55 rue du Plis)

« Il n’y a plus de découragement pour celui qui voit la beauté du monde »

De la nature et de la beauté de notre monde dans son infinie diversité. De la joie d’en jouir sans prédation et de la tendance à faire le contraire. Et de la nécessité aujourd’hui impérieuse de s’y prendre autrement si l’on veut pouvoir la goûter encore un peu ! Le tout à travers des récits et des mots bels et bons, dont vous pourrez apprécier la saveur.

Textes de Olivier de Serres, Jean Giono, Catherine Zambon, Francis Combes...

Avec Sophie Amaury et Alain Fleury

MERCREDI 23 JANVIER

13h15 | Alliance française Rouen (80 boulevard de l’Yser)

« Écrits voyageurs » – durée 20’

D’un voyage à travers les frontières. Et du regard d’auteurs francophones sur le passage d’une culture, d’une langue, d’une contrée, à une autre.

Textes de Laura Alcoba, Laurent Gaudé, Nancy Huston...

Avec Sophie Amaury et Alain Fleury

20h30 | Médiathèque François Mitterrand, Le Grand-Quevilly (Esplanade Tony Larue)

« Et rien ne fut plus comme avant »

Évocation d’un moment charnière de notre Histoire à partir duquel s’inventa une autre société, à travers les extraits d’un récit et d’une pièce de théâtre.

Textes 14 juillet d’Eric Vuillard et Ça ira Fin de Louis, de Joël Pommerat

Avec des lectrices amateures et Alexandre Rasse, musicien

VENDREDI 25 JANVIER

19h | #LaboVictorHugo Rouen (27/29 rue Victor Hugo)

« Mise en bouche » – durée 20’

Brève lecture, traversant les différents domaines abordés durant cette édition.

Avec l’équipe d’Alias Victor

... Victor dans la Ville # 4 | Le programme ...

VENDREDI 25 JANVIER

19h30 | #LaboVictorHugo Rouen (27/29 rue Victor Hugo)

« Faire du théâtre autrement » Un parcours, un regard

Faire du théâtre autrement, c’était le projet de la décentralisation, qui fut aussi celui de Catherine Delattres et du Théâtre des 2 Rives, dont elle fut une des fondatrices, dans les années 1970, et qui marqua l’histoire de notre région. Comme lors des autres « Un parcours, un regard », cette femme de théâtre au parcours riche et, à plus d’un titre, exemplaire, sera conviée à raconter son parcours professionnel et personnel et à porter un regard sur celui-ci. Parole qu’elle accompagnera si elle le désire, de la lecture de textes, de la diffusion de musiques, ou de la projection d’images.

Avec Catherine Delattres, metteure en scène et directrice de compagnie

SAMEDI 26 JANVIER

11h | #LaboVictorHugo Rouen (27/29 rue Victor Hugo)

« Il va falloir faire autrement »

Et si la coopération et l’entraide étaient aussi constitutives de l’être humain que la compétition et la concurrence ! Ce point de vue n’est pas nouveau. Mais il est aujourd’hui argumenté scientifiquement. Ne faudrait-il pas, de toute urgence, s’en faire l’écho ? Et considérer ce rééquilibrage dans la façon de voir la nature et l’être humain, non comme accessoire mais comme essentiel ? Nous n’avons plus beaucoup de temps pour remettre économie & consorts à leur place et rien qu’à leur place. Serait-il même déjà « trop tard »? Et va-t-il nous falloir imaginer, inventer, une toute autre façon de vivre ? Imaginer, inventer, voici des mots que peuvent partager les scientifiques et les artistes et écrivains. Nous sommes une « espèce fabulatrice », en nécessité de créer du sens. Il est en nous un besoin fondamental de raconter des histoires. Mais il nous faut aujourd’hui aussi cesser de « nous en raconter » et, regardant le plus lucidement possible le monde, inventer de nouveaux récits.

Extraits de romans ou essais, poèmes, articles de presse, images, musique... le matériau sera très divers. Et nous vous laissons la surprise de le découvrir !

Avec l’équipe d’Alias Victor

15h | #LaboVictorHugo Rouen (27/29 rue Victor Hugo)

« Voir “ l’autre “ autrement » en relation avec le Dictionnaire des étrangers qui ont fait la France

Notre pays partage avec les Etats-Unis, une tradition de forte immigration. Mais de quelle manière singulière notre nation s’est-elle constituée, régulièrement nourrie de tant de ces destins particuliers dont témoigne un ouvrage comme le Dictionnaire des étrangers qui ont fait la France ? Au point que telle ou telle personnalité, née étrangère, puisse être perçue comme l’exemple même d’une identité française. C’est une des questions qui vient à l’esprit en découvrant la richesse de cette œuvre collective dont Pascal Ory a assuré la direction. Les réponses que pourra nous apporter cet historien à ce sujet – et, sans doute, l’histoire même de l’élaboration de ce livre – seront autant d’éléments précieux pour comprendre et habiter le plus sereinement possible le monde d’aujourd’hui et de demain.

Avec Pascal Ory, historien

Les noms des auteurs sont communiqués sous réserve des autorisations nécessaires et de modifications de dernière minute. Lors de chaque rencontre, sera mise à disposition la liste définitive.

... Victor dans la Ville # 4 | Le programme ...

SAMEDI 26 JANVIER

17h30 | #LaboVictorHugo Rouen (27/29 rue Victor Hugo)

« Dire autrement »

Josée Kamoun est la traductrice de Philip Roth et John Irving, mais aussi Richard Ford, Jonathan Coe, Virginia Woolf, Bernard Malamud, Jack Kerouac, et elle a récemment proposé une nouvelle traduction de *1984*, de George Orwell... soit une belle plongée au cœur de la littérature anglophone. Cette rencontre sera l’occasion de découvrir son parcours et le métier de traducteur.trice. Elle sera émaillée de lectures mettant en évidence le cheminement de celle ou celui qui traduit ou retraduit, et les choix qu’il/elle est amené.e à faire. La question de l’oralité devrait s’y révéler importante.

Avec Josée Kamoun, traductrice - et la participation d’Alexis Pelletier et des comédien.n.es

DIMANCHE 27 JANVIER

10h30 | Cinéma Omnia Rouen (28 rue de la République)

« Cultiver et produire autrement »

Projection du documentaire *Le champ des possibles*, de Marie-France Barrier, précédée d’une brève lecture, et suivie d’un échange.

L’agriculture est un domaine fondamental dans la recherche d’un autre fonctionnement sociétal : il nous faut en premier lieu nous nourrir. Et les choix en matière agricole impliquent un certain rapport à l’environnement, sujet devenu incontournable. C’est pourquoi nous avons fait choix de ce film, au regard bienveillant et dont se dégage une dynamique très positive sans rien masquer des dangers et difficultés actuels. On y trouve de très beaux portraits d’agriculteurs, anciens ou nouveaux, attentifs à (re)donner du sens à leur vie, avec passion et engagement.

Avec la participation de Karen Yvan, membre de la structure Le Champ des Possibles à Rouen

15h | #LaboVictorHugo Rouen (27/29 rue Victor Hugo)

« Écouter dire autrement »

Écouter dire... allongé... dans le noir... en français mais aussi dans d’autres langues... seul ou en groupe... Un certain nombre d’« expériences » seront proposées à l’auditeur-spectateur. Ce sera là une occasion d’explorer diverses formes et matières, en privilégiant le côté ludique et la curiosité. Les thèmes des œuvres lues pourront rejoindre ceux des différents événements (agriculture, utopie, etc...). Et l’on ne s’interdira pas pour autant d’entendre lire « normalement » des textes qui nous parleront de divers « autrement » ! À noter: cette lecture sera l’occasion d’accueillir deux nouveaux lecteurs : Sergueï Vladimirov, qui nous donnera à entendre la langue russe, et Simone Hérault, que nous avons tous déjà entendue, puisqu’elle est « la voix de la SNCF » !

Avec toute l’équipe d’Alias Victor, Sergueï Vladimirov et Simone Hérault

17h | #LaboVictorHugo Rouen (27/29 rue Victor Hugo)

« Autrement victorieux » Lecture de textes théâtraux

Alias Victor peut se traduire par « autrement victorieux ». Nous nous sommes dit que cette édition était une bonne occasion, comme une sorte de clin d’œil, de mettre en évidence le travail de la compagnie elle-même, et, en l’occurrence, celui d’Alain Fleury, son directeur artistique, dont l’écriture a nourri nombre des spectacles produits. La lecture sera donc constituée de textes de sa composition, choisis par l’équipe d’acteurs et d’actrices.

Avec toute l’équipe d’Alias Victor et Sergueï Vladimirov